


TRANSLATION



Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text. The process of translating words or text from one language into another is called translation.

This unit aims at developing language skills of the learner, to refine their thematic and cultural knowledge and to encourage them to think and to react. The student who practices translation improves his linguistic competence in two languages and therefore develops his bilingualism, thus meeting the job market demands.

	Time of completion	2 weeks
--	---------------------------	----------------

Lessons of the unit:

Lesson-1	: Rules and Kinds
Lesson-2	: Literal Translation
Lesson-3	: Literary Translation
Lesson-4	: Idiomatic Translation
Lesson-5	: Passage Translation

Lesson-9.1 Rules and Kinds



Objectives:

At the end of this lesson, you will be able to:

- learn kinds of translation;
- learn rules of translation.

Definition of translation:

Translation is the means of communication. It is the communication meaning from one language to another language. The purpose of translation is to convey the original tone and intent of a message, taking into account cultural and regional differences between a language and other languages.

In simplest words, the process of translating words or texts from one language into another is called translation.

Suggestion:

In translation tasks, there are two languages used as terms. One is called Source Language (SL) and the other is Target Language or Translated Language (TL). Grammar rules are applied based on the TL, not on the SL.

Types of translation:

There are various types of translation depending on the texts and the meanings they want to convey to the readers. Such as:

1. Literal translation

Literal Translation means the translation aims to have as close as possible word-for-word correspondence between original source language of translation to the target language. This approach (when pursued in earnest) is often in contrast to semantic or free translation although in some cases, may produce less natural awkward phrases.

Suggestion: Follow the parts of speech and subject-verb agreement pattern depending on the sentence structure. For instance, consider to maintain simple, complex, and compound target language structure; also maintain assertive, affirmative, negative, imperative, optative, interrogative, exclamatory target language structure.

Examples: English to Bengali

Source Language: Honesty is the best policy

Translated Language: সততাই সর্বোৎকৃষ্ট পন্থা।

Source Language: Man is mortal

Translated Language: মানুষ মরণশীল।

Comment:

In English, article 'the' is used before superlative degree. But, the target language (Bengali) do not use articles in such cases. That's is why the translation followed the target language grammar pattern.

Source Language: I eat rice.

Translated Language: আমি ভাত ভাই।

Comment:

In English, verb is placed after subject and before predicate. But in target language (Bengali), verb is used at the end. That's is why the translation followed the target language grammar pattern.

Source Language: Have you finished reading the book?

Translated Language: তুমি কি বইটা পড়ে শেষ করেছ?

Comment:

The target language interrogative sentence structure is maintained in the translation.

Source Language: Obey your parents.

Translated Language: মা-বাবাকে মান্য করো।

Comment:

The target language imperative sentence structure is maintained in the translation.

Source Language: I go to school every day.

Translated Language: আমি প্রতিদিন স্কুলে যাই।

Source Language: He knows English well.

Translated Language: সে ভালো ইংরেজি জানে।

Comment:

In English, adverb of time/manner is used at the end of a sentence. But in Bengali, adverb of time/manner is used before predicate, and therefore the translation follows the target language grammar rules.

Source Language: The moon is up.

Translated Language: চাঁদ উঠেছে।

Source Language: Birds fly in the sky.

Translated Language: পাখিরা আকাশে উড়ে।

Comment:

In English, preposition changes the meaning of a verb. But in Bangla, it is not at all necessary to use. Therefore, the translation followed the grammar pattern of the target language.

2. Literary translation:

Literary translation means the translator aims to convey the author's intention of the text (what the author was intending to communicate) as faithfully as possible into another language but the sentence structure changes and word-to-word translation is not maintained.

Example:

Source Language: Twinkle, Twinkle little star.

Translated Language: ঝিলমিল ছোট তারা।

3. Idiomatic translation:

Idiomatic translation means that the translation will bring the original source language into contemporary language expression.

Example:

Source Language: It is raining cats and dogs.

Translated Language: মুষলধারে বৃষ্টি পড়ছে।

Source Language: Too many cooks, spoil the broth.

Translated Language: অধিক সন্ন্যাসীতে গাঁজন নষ্ট।



Summary

Translation is the communication of meaning from one language (the source) to another language (the target). Translation refers to written information, whereas interpretation refers to spoken information. Translation has been used by humans for centuries, beginning after the appearance of written literature. There are different types of translation like Literal translation, Literary translation.

Lesson-9.2**Literal Translation**

Objectives:

At the end of this lesson, you will be able to:

- learn literal translation.

What is literal translation?

Literal or direct translation or word-for-word translation is a translation of a text done by translating each word separately, without looking at how the words are used together in a phrase or sentence.

For Example:

Source Language:

The cow is a domestic animal. It has two eyes, two ears and a long tail. It is a very useful animal. It helps the farmers to plough the land. It eats grass. It gives us milk.

Translated Language:

গরু একটি গৃহপালিত প্রাণি। ইহার দুইটি চোখ, দুইটি কান এবং একটি বড় লেজ আছে। ইহা খুবই উপকারী প্রাণি। ইহা কৃষকদের জমি চাষে সাহায্য করে। ইহা ঘাস খায়। ইহা আমাদের দুধ দেয়।

**Summary**

Literal translation, direct translation, or word-for-word translation is a translation of a text done by translating each word separately, without looking at how the words are used together in a phrase or sentence. "Literal" translation implies that it is probably full of errors, since the translator has made no effort to convey, for example, correct idioms or shades of meaning, but it might be also useful in seeing how words are used to convey a meaning in the source language.

Lesson-9.3 Literary Translation



Objectives:

At the end of this lesson, you will be able to:

- learn literary translation.

What is literary translation?

It consists of the translation of poetry, theatre plays, literary books, literary texts, songs, rhymes, literary articles, fiction/detective novels, non-fiction stories, short stories, poems, etc. We should not only translate the language itself in these cases, but also, translate the culture in which the story/novel is taking place.

In general, in literary translation we translate messages, not meanings. The text shall be seen as an integral and coherent piece of work. For example, if we translate from Arabic into English or vice versa, we shall take into account that the two realities are very different, their cultures have sometimes opposite views on important matters, as well as differences in scientific and technological development. So, the search for equivalent words is more complex. When this is the case, the translator shall find in his own language words that express almost with the same fidelity the meaning of the words of the original language, for example, those related to the cultural characteristics, skills or abilities of that particular culture.

Example:

Source Language:

Johny, Johny
Yes, Papa?
Eating sugar?
No, papa!
Telling lies?
No, papa!
Open your mouth
Ha, ha, ha!

Translated Language:

জনি, জনি
হ্যাঁ, বাবা?
চিনি খেয়েছিস?
না, বাবা!
মিথ্যা বলছিস?
না, বাবা!
মুখ খোল
হা, হা, হা।

Source Language:

আমার সোনার বাংলা
আমি তোমায় ভালবাসি
চিরদিন তোমার আকাশ
চিরদিন তোমার আকাশ
তোমার বাতাস আমার প্রাণে
ও মা
আমার প্রাণে বাজায় বাঁশি
সোনার বাংলা
আমি তোমায় ভালবাসি...

Translated Language:

My Bengal of Gold,
I love you.
Forever your skies,
Your air set my heart in tune
As if it were a flute.
My Bengal of Gold,
I love you...



Summary

Literary translation is the translation of creative and dramatic prose and poetry into other languages. This includes the translation of literature from ancient languages and the translation of modern fiction so that it can reach a wider audience.

Lesson-9.4 Idiomatic Translation



Objectives:

At the end of this lesson, you will be able to:

- learn idiomatic translation.

What is an idiomatic translation?

Idiomatic translation refers to achieving a target text that sounds natural in the target language, while idiomatic expressions are idioms or fixed expressions in a given language.

As far as idioms are concerned, the first difficulty that a translator comes across is being able to recognize that s/he is dealing with an idiomatic expression. This is not always so obvious. There are various types of idioms, some more easily recognizable than others. Those which are easily recognizable include expressions which violate truth conditions, such as It's raining cats and dogs, throw caution to the winds, storm in a tea cup, jump down someone's throat, and food for thought. They also include expressions which seem ill-formed because they do not follow the grammatical rules of the language, for example trip the light fantastic, blow someone to kingdom come, put paid to, the powers that be, by and large, and the world and his friend.

Examples of some idioms or phrase into Bangla:

- ✓ Right and left –(এলোপাতাড়ি)
- ✓ Rise and fall –(উত্থান-পতন)
- ✓ Run a risk –(ঝুঁকি নেয়া)
- ✓ Safe and sound- (নিরাপদ)
- ✓ See the light- (জন্ম গ্রহণ করা)
- ✓ Set fire to –(আগুন লাগানো)
- ✓ Short cut –(সংক্ষিপ্ত)
- ✓ Shoulder to shoulder –(সবাই মিলেমিশে)
- ✓ Silver tongue- (মিষ্ট ভাষী)
- ✓ Slip of tongue –(মুখ ফসকে উক্তি বের হওয়া)



Summary

Idiomatic translation refers to achieving a target text that sounds natural in the target language, while idiomatic expressions are idioms or fixed expressions in a given language.

Lesson-9.5 Passage Translation



Objectives:

At the end of this lesson, you will be able to:

- learn passage translation.

What is passage translation?

Passage translation refers to achieving a target text in the target language in paragraph form

Some examples of passage translation from both English to Bangla and Bangla to English:

English to Bangla translation in passage form

Students have their own duties. They have duties to themselves, to their parents and relatives, to their country and to society at large. Student life is the seedtime of life. So a student should build up his health, form good habits and behave nicely. One of the surest ways to be good and great in life is to have genuine respect and love for one's parents and teachers and read the lives of great men.

ছাত্রদের নিজস্ব কর্তব্য আছে। নিজেদের প্রতি, পিতামাতার প্রতি, আত্মীয়-স্বজনের প্রতি, দেশের প্রতি এবং সামগ্রিকভাবে সমাজের প্রতি তাদের কর্তব্য আছে। ছাত্রজীবন হলো জীবনের বীজ বপনের সময়। সেজন্য একজন ছাত্রের উচিত তার স্বাস্থ্য গঠন করা, ভালো অভ্যাস গড়ে তোলা এবং ভালো ব্যবহার করা। জীবনে ভালো এবং বড় হওয়ার নিশ্চিত পথগুলির অন্যতম পথ হলো পিতামাতা ও শিক্ষকের প্রতি অকৃত্রিম শ্রদ্ধা ও ভালোবাসা পোষণ করা এবং মহাপুরুষদের জীবনী পাঠ করা।

I consider that the greatest national sin is the neglect of the masses. No amount of politics would bear any value until the masses in Bangladesh are once-more well-educated, well-fed and well-cared for. They pay for our education, they build our mosques and temples, but in return they get kicks. In reality, they are like our slaves. If we want to regenerate Bangladesh, we must work for them.

জনগণের প্রতি অবহেলাকে আমি সবচেয়ে বড়ো জাতীয় পাপ বলে মনে করি। কোনো রাজনীতি থেকেই কোনো ফল পাওয়া যাবে না, যতক্ষণ না বাংলাদেশের সাধারণ মানুষ আবার সুশিক্ষিত হয়, পর্যাপ্ত আহার পায়, এবং যথেষ্ট যত্ন লাভ করে। আমাদের শিক্ষার জন্য তারা অর্থ দেয়, তারা আমাদের মসজিদ আর মন্দির গড়ে দেয়, কিন্তু পরিবর্তে তারা পায় পদাঘাত। বাস্তবিক পক্ষে তারা ক্রীতদাসের মতো। আমরা যদি বাংলাদেশকে পুনর্জাগরিত করতে চাই, তবে তাদের জন্য আমাদের অবশ্যই কাজ করতে হবে।

The child shows the man as the morning shows the day. He is a budding flower. He is the citizen of tomorrow. He is the future bread-earner of the family. A child cannot choose a way. A young man finds great difficulty in picking up his profession. Their tender age and lack of experience create an obstacle in their way.

সকাল যেমন দিনের পূর্বাভাস দেয়, তেমনি শিশুই নির্দেশ করে ভবিষ্যতের মানুষটিকে। সে যেন স্কুটনোনাখ পুষ্পকলি। আগামী দিনের নাগরিক সে। ভবিষ্যতে সেই করবে পরিবারের অন্নসংস্থান। একটি শিশু তার পথ বেছে নিতে পারে না। একজন যুবক তার পেশা নির্বাচনের ক্ষেত্রে অসুবিধায় পড়ে। তাদের অল্প বয়স এবং অভিজ্ঞতার অভাব তাদের পথে বাধা সৃষ্টি করে।

The most important thing for a citizen is simply to be a good man. He must try to be honest, just and merciful in his private life. This is his primary duty. The reason is not difficult to understand. The well-being of a state or city mainly depends on the moral character of its citizens.

কোনো নাগরিকের জন্য সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ বিষয় হলো একজন ভালো মানুষ হয়ে ওঠা। তাকে অবশ্যই তার ব্যক্তিগত জীবনে সৎ, ন্যায়পরায়ণ এবং সদয় হবার চেষ্টা করতে হবে। এটাই তার প্রাথমিক কর্তব্য। এর কারণ বোঝা কঠিন নয়। কোনো রাজ্য বা নগরের মঙ্গল মূলত নির্ভর করে তার নাগরিকদের নৈতিক চরিত্রের ওপর।

It is very difficult to get rid of bad habits. So we should be very careful that we do not get into bad habits. Idleness is such a type of bad habit. Every boy and girl should be diligent. They should shun idleness. It should be their duty to obey the superiors and carry out their orders.

বদভ্যাস থেকে মুক্ত হওয়া কঠিন। তাই বাল্যকালে আমরা যাতে কোনোরূপ বদভ্যাসে অভ্যস্ত না হই, সেদিকে আমাদের অত্যন্ত সতর্ক থাকা উচিত। আলস্য এরূপ একটি বদভ্যাস। প্রতিটি বালক-বালিকাকে পরিশ্রমী হতে হবে। আলস্যকে তাদের পরিত্যাগ করা উচিত। গুরুজনকে মান্য করা এবং তাদের আদেশ পালন করা তাদের কর্তব্য হওয়া উচিত।

The beauty of the Tajmahal beggars description. It has been called 'a dream in marble' and 'a tear-drop on the cheeks of time.' The Tajmahal is best seen in moonlight when the dazzling white of the marble is mellowed into a dream of softness.

তাজমহলের সৌন্দর্য ভাষায় প্রকাশ করা অসম্ভব। একে বলা হয় 'মর্মর প্রস্তরে নির্মিত এক স্বপ্ন' এবং 'কালের কপোলতলে এক বিন্দু নয়নের জল।' জ্যোৎস্নালোকে যখন শুভ্র সমুজ্জ্বল মর্মর প্রস্তর স্বপ্নিল পেলবতায় রূপান্তরিত হয়, তখন তাজকে দেখায় সবচেয়ে সুন্দর।

This is our Bengal, our native country. How beautiful, how lovely the country is! The blue sky is over it. In that sky, the sun shines at dawn, stars twinkle in the evening and sometimes the moon smiles. Sometimes the sky becomes overcast with clouds, it thunders with a crash; it blows hard and it rains.

এ আমাদের বাংলা, আমাদের জন্মভূমি। এই দেশটি কি সুন্দর! কি মনোরম! এর মাথার উপরে নীল আকাশ। সে আকাশে ভোরবেলা সূর্য কিরণ দেয়, সন্ধ্যায় তারাগুলি ঝিকমিক করে, এবং কখনো চাঁদের হাসি উছলে পড়ে। কখনো কখনো আকাশ ঘন মেঘে ঢেকে যায়, ঝড় ও বজ্রগর্জন সহ কুষ্টিপাত হয়।

We cannot all be politicians or lead millions of people. We cannot all be heroes and fight for the freedom of the oppressed. But each one of us can make life happy for all around us. We can all look after our neighbor when he is sick, teach the ignorant, comfort the unfortunate and keep everything around us fresh, clean and tidy. We can all be kind, patient and loving. We can all be truthful, humble and obedient. These are the greatest things in life because without these the world can never be happy.

আমরা সকলে রাজনৈতিক নেতা হতে পারি না। অথবা লক্ষ লক্ষ মানুষকে পরিচালনা করতে পারি না। আমরা সকলে বীর নায়ক হতে পারি না এবং নির্ধারিতদের মুক্তির জন্য সংগ্রাম করতে পারি না। কিন্তু আমরা প্রত্যেকেই আমাদের চারপাশের সকলের জীবনকে সুখী করতে পারি। আমরা আমাদের পীড়িত প্রতিবেশীর সেবা করতে পারি, নিরক্ষরকে শিক্ষিত করতে পারি, হতভাগ্য ব্যক্তিকে একটু আরাম দিতে পারি এবং আমাদের চারপাশের সবকিছুকে পরিচ্ছন্ন রাখতে পারি। আমরা সবাই সদয় এবং ধৈর্যশীল হতে পারি এবং মনের মধ্যে ভালোবাসা পোষণ করতে পারি। আমরা সত্যবাদী, বিনয়ী এবং বংশবদ হতে পারি। এগুলিই জীবনের সবচেয়ে বড় ব্যাপার, কারণ এগুলি ছাড়া পৃথিবী কখনোই সুখী হতে পারে না।

The computer is the new miracle of science. It can make thousands of calculations in a moment. This computer can store in its memory millions of facts and figures. It can also recall them at ease. In Bangladesh, the use of computers is growing rapidly. In developed countries, computers are used in banks, shops, airlines, offices, libraries, everywhere. Bangladesh is eager to advance on computer technology. It seems that computers are going to dominate the future of human civilization.

কম্পিউটার হলো বিজ্ঞানের নতুন ধরনের অলৌকিক রহস্য। এতে মুহূর্তের মধ্যে হাজার হাজার গণনা করা যায়। এ কম্পিউটার লক্ষ লক্ষ ঘটনা এবং সংখ্যাকে স্মৃতিতে সঞ্চিত রাখতে পারে। এটা আবার সহজে সেগুলিকে স্মরণ করতে পারে। বাংলাদেশে কম্পিউটারের ব্যবহার দ্রুত গতিতে বাড়ছে। উন্নত দেশগুলিতে ব্যাংক, দোকান, বিমান পরিষেবা, অফিস, লাইব্রেরি সর্বত্রই কম্পিউটার ব্যবহৃত হচ্ছে। বাংলাদেশও কম্পিউটার প্রযুক্তির অগ্রগতিতে আগ্রহী। মনে হয়, কম্পিউটার ভবিষ্যৎ মানব সভ্যতার উপর প্রাধান্য বিস্তার করবে।



Summary

Passage translation is all about translating a text from one language to another language in passage form not in separate sentences. Practicing passage translation enhance learners capability of communication in target language.



EXERCISE

Lesson-1

a. Translate the followings from Bengali to English:

1. We live in Bangladesh.
2. You are lucky.
3. The sun sets in the west.
4. The Padma is a big river.
5. The man tells a lie.
6. It is morning.
7. He is late.
8. He is a fool.
9. I read a book.
10. I come from school at 1:00 p.m.
11. Iron is a useful thing.
12. He is the captain of the ship.
13. I am not well.
14. Do you know him?
15. Do you help him?

b. Translate the followings from English to Bengali:

১. আমি সকালে বেড়াই না।
২. বাবা বাসায় নেই।
৩. মা একটি গল্প বলছেন।
৪. কুকুরটি ঘেউ ঘেউ করছে।
৫. এখন বৃষ্টি হচ্ছে।
৬. জয় কাজ করছে।
৭. আমি চিঠিটি লিখেছি।
৮. তারা ভাত খেয়েছে।
৯. রুনা একটি গান গেয়েছে।
১০. আমরা স্টেশনে পৌঁছেছি।
১১. সকাল থেকে বৃষ্টি হচ্ছে।
১২. সে স্কুলে গিয়েছিল।
১৩. তুমি ভাত খেয়েছিলে।
১৪. তারা ফুটবল খেলেছিল।
১৫. আমরা তাকে দেখেছিলাম।

Lesson-2**1. Translate the followings from English to Bengali:**

- a. Arif is an honest boy. He reads in class five. He goes to school every day. He is a very attentive boy. He never tells a lie. He helps his parents on their work. They are very proud of him. Everyone in his village loves him for his honesty.
- b. It is a good habit of getting up from the bed early in the morning. It is a good habit for health. A person who wakes up early in the morning can do physical exercises. A student who wakes up early can be very attentive to studies. We all should have a good habit of early rising.

2. Translate the followings from Bengali to English:

১. একদা এক খরগোসের সাথে কচ্ছপের দৌড় প্রতিযোগিতা হলো। খরগোস অতি আত্মবিশ্বাসের সাথে জানত যে সে নিজেই জিতবে। প্রতিযোগিতার মাঝে সে দেখলো কচ্ছপ এখনো অনেক পিছিয়ে আছে। তাই সে বিশ্রাম নিলো। বিশ্রাম শেষ হবার পর সে দেখলো যে কচ্ছপ তার আগেই জিতে গেছে।
২. একদা এক রাখাল বালক ছিলো। গরু নিয়ে মাঠে যাবার পর সে গ্রামের মানুষদের সাথে মজা করার কথা চিন্তা করলো। সে 'বাঘ! বাঘ!!' বলে চিৎকার করলো। গ্রামের মানুষ বাঘ তাড়ানোর জন্য লাঠি নিয়ে হাজির হলো। তারা দেখলো রাখাল বালকটি মিথ্যা কথা বলছে। তারা চলে গেলো।

একদিন সত্যিই বাঘ এলো। রাখাল বালকটি চিৎকার করলো। কিন্তু, কেউ আর এলো না।

Lesson-3**1. Translate the followings from English to Bengali:**

- a.
You fill up my senses
Like a night in a forest
Like the mountains in springtime
Like a walk in the rain
Like a storm in the desert
Like a sleepy blue ocean
You fill up my senses
Come fill me again

- b.
Baa, baa black sheep
Have you any wool
Yes sir, yes sir
Three bags full.

One for my master
And one for my dame
And one for the little boy
Who lives down the lane.

c.
Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall.
All the King's horses and all the King's men,
Couldn't put Humpty together again.

2. *Translate the followings from Bengali to English:*

a.
ফুলে ফুলে ঢ'লে ঢ'লে বহে কিবা মৃদু বায়,
তটিনী হিল্লোল তুলে কল্লোলে চলিয়া যায়
পিক কিবা কুঞ্জে কুঞ্জে কুহু কুহু কুহু গায়,
কি জানি কিসের লাগি প্রাণ করে হায় হায়!

b.
ঘুমপাড়ানী
মাসী, পিসি
মোদের বাড়ি এসো

খাট নাই, পালং নাই
জলটোকিতে বসো
বাটা ভরে পান দিবো
গাল ভরে খেয়ো

খোকর চোখে ঘুম নাই
ঘুম দিয়ে যেও ।

c.
আতা গাছে তোতা পাখি
ডালিম গাছে মৌ ।
এত ডাকি তবুও কেন
কওনা কথা বৌ?

Lesson-4

a. Translate the followings from Bengali to English:

১. বিবাদের বিষয় ।
২. মুষল ধারে ।
৩. অলস প্রকৃতির লোক
৪. তীব্র বিতর্কের বিষয় ।
৫. মায়াকান্না ।
৬. ভাবিয়া করিও কাজ ।
৭. ব্যর্থ হওয়া ।
৮. যে কোন ভাবেই ।

Answer Key**Lesson-1****a. Translate the followings from Bengali to English:**

১. আমরা বাংলাদেশে বাস করি।
২. তুমি ভাগ্যবান।
৩. সূর্য পশ্চিমে অস্ত যায়।
৪. পদ্মা একটি বড় নদী।
৫. লোকটা মিথ্যা কথা বলে।
৬. সকাল হয়েছে।
৭. তার দেরি হয়েছে।
৮. সে বোকা।
৯. আমি বই পড়ি।
১০. আমি একটায় স্কুল থেকে আসি।
১১. লোহা একটি প্রয়োজনীয় জিনিস।
১২. তিনি জাহাজটির অধিনায়ক।
১৩. আমি ভালো নেই।
১৪. তুমি কি তাকে চেনো?
১৫. তুমি কি তাকে সাহায্য করো?

b. Translate the followings from English to Bengali:

1. I do not walk in the morning.
2. Father is not at home.
3. Mother is telling a story.
4. The dog is barking.
5. Now it is raining.
6. Joy is working.
7. I have written the letter.
8. They have eaten rice.
9. Runa has sung a song.
10. We have reached the station.
11. It has been raining since morning.
12. He went to school.
13. You ate rice.
14. They played football.
15. We saw him.

Lesson-2

1. .

- a. আরিফ একজন সৎ বালক। সে পঞ্চম শ্রেণিতে পড়ে। সে প্রতিদিন স্কুলে যায়। সে খুবই মনযোগী বালক। সে কখনও মিথ্যা কথা বলে না। সে তার বাবা-মাকে প্রতিদিন কাজে সাহায্য করে। তারা তাকে নিয়ে গর্ববোধ করে। গ্রামের সকলেই তার সততার জন্য তাকে ভালোবাসে।
- b. খুব সকালে বিছানা ছেড়ে ঘুম থেকে ওঠা একটি ভালো অভ্যাস। ইহা স্বাস্থ্যের জন্য ভালো অভ্যাস। যে মানুষ খুব সকালে ঘুম থেকে উঠে, সে ব্যায়াম করে। যে ছাত্র/ছাত্রী খুব সকালে ঘুম থেকে উঠে, সে পড়াশুনায় মনযোগী হয়। আমাদের খুব সকালে ঘুম থেকে উঠার অভ্যাস থাকতে হবে।

2.

- a. Once upon a time a running competition happened between a Hare and a Turtle. The Hare was very confident that, he will win. In the middle of the competition he saw that the turtle was far behind him. So, he took rest. After the rest, he saw that the turtle has won the competition before him.
- b. Once upon a time there was a shepherd boy. After taking the cows, he thought about making fun of the villagers. He screamed 'Tiger! Tiger!!' All the villagers came with sticks. They saw the shepherd boy told lie. They went back.
One day a Tiger really came. The shepherd boy screamed. But no one came.

Lesson-3

a.

তুমি ভরেছ এ মন এক নিঝুম অরণ্যে
বসন্তে পাহাড় চূড়ায় আর বৃষ্টি দিয়ে
মরণভূমির বাড়ে আর বুমস্ত সাগরে
তুমি ভরে দাও এ মন ফিরে এসে

b.

ব্যাঁ, ব্যাঁ কালো ভেড়া
আছে তোমার কাছে তুলা
হ্যাঁ জনাব, হ্যাঁ জনাব
তিন ব্যাগ ভর্তি।

একটা আমার মনিবের
আর একটা আমার বেগমের
আর একটা ছোটো বাচ্চাটার
যারা ও পাড়াতে থাকে।

c.

হামপিট ডামপিট বসেছিলো দেওয়ালে
হামপিট ডামপিট গেলো পড়ে
রাজার সকল মন্ত্রী পেয়াদারা
চেষ্টা করেও পারলো না বাঁচাতে।

2a.

A touch of a sweet breeze
That today softly cradles the buds,
A winding stream that gently gurgles
In its happy, playful journey,
The cuckoo sings in the trees and gardens
Cuckoo, cuckoo, cuckoo,
My absent heart does not know why
It was borne away completely.

2b.

Aunties, aunties

Put us to sleep
Come over to the house.

I have no bed, no mattress
Sit on the child's bed
I'll give you beetle
Eat your fill.

There's no sleep in the children's eyes
Put them to sleep before you go.

2c.
The parrot is on the custard-apple tree
While on the pomegranate tree is the bee.
Calling the bride for so long
But why don't you speak out thee?

Lesson-4

a. Translate the followings from Bengali to English:

1. Apple of discord.
2. Cats and dogs
3. Slow coach.
4. Burning question.
5. Crocodile's tears
6. Look before you leap
7. End in smoke.
8. By all means.